

УДК 81-23

«ХЛЕБ» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Елена Николаевна Нуждова

кандидат философских наук, доцент

nuzhdova.elena@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья предлагает анализ устойчивых сочетаний, фразеологизмов и поговорок с целью раскрытия понятия «хлеб» в русской и французской лингвокультурах в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: хлеб, поговорка, фразеологизм, французская лингвокультура, русская лингвокультура.

В рамках данной статьи посредством анализа устойчивых сочетаний, фразеологизмов и поговорок предпримем попытку раскрыть понятие «хлеб» в русской и французской лингвокультурах.

Прежде всего, хотелось бы отметить наличие абсолютно идентичных выражений в сопоставляемых лингвокультурах.

Сравните:

Французская лингвокультура	Русская лингвокультура
L'homme ne vit pas seulement de pain (1)	Не хлебом единым жив человек (1) <i>(Человек должен заботиться об удовлетворении не только материальных, но и духовных потребностей)</i>
Du pain et des jeux (2)	Хлеба и зрелищ! (2) <i>(О потребностях невежественных, недалеких людей, жаждущих лишь пропитания и низкопробных развлечений)</i>
Painquotidien (3)	Хлеб насущный (3) <i>(Средство, необходимое для существования; самое важное, жизненно необходимое)</i>

Данное сходство объясняется тем фактом, что выражения (1) и (3) восходят к Библии. Выражение (2) из 7-й сатиры римского поэта Ювенала. Это был клич римской черни при императоре Августе: «Panemetcircenses!» (буквально: «Хлеба и цирковых игр!») [1].

В русской и французской лингвокультурах лексема «хлеб» входит в состав устойчивых сочетаний, состав которых не является полностью эквивалентным, однако их смысловая нагрузка одинаковая. Сравните:

Французская лингвокультура	Русская лингвокультура
<i>ôter (retirer) à qqn le pain de la bouche</i> – лишать кого-либо средств к существованию (буквально: забрать у кого-либо хлеб из рта)	<i>хлеб отбивать</i> – лишать кого-либо заработка; переходить кому-либо дорогу, берясь за ту же работу
<i>mettre à qqn le pain à la main</i> – дать кому-либо средства к существованию (буквально: положить кому-либо хлеб в руку)	<i>дать хлеб</i> – обеспечить доход
<i>mettre qqn au pain sec</i> – посадить кого-либо на хлеб и воду (буквально: посадить кого-либо на сухой хлеб)	<i>посадить на хлеб и воду</i> – наказывать ограничением пищи, голодом; лишать пищи в наказание за что-либо
<i>qui a du pain n'a que le chagrin</i> – кто хлеб имеет, того печаль не одолеет (буквально: у кого есть хлеб, тот пренебрегает печалью)	<i>И беду можно с хлебом съесть!</i>

<i>hote affamé ne pense qu'à pain</i> – голодной куме хлеб на уме (буквально: голодный человек думает только о хлебе)	<i>голодной куме хлеб на уме – кого что волнует, тот о том и толкует</i>
<i>partager le pain et le sel de l'amitié</i> – делить хлеб-соль (буквально: делить хлеб и соль дружбы)	<i>делить хлеб-соль – о тесной дружбе</i>

Отличительной особенностью французской лингвокультуры является использование лексемы “*rain(m)*” «хлеб» в сравнениях, как с положительной, так и с отрицательной окраской. Сравните:

bon comme le pain – добрейший (буквально: хороший как хлеб)

long comme un jour sans pain – нескончаемый (буквально: долгий как день без хлеба)

être grossier comme un pain d'orge – разг. Быть очень грубым (буквально: быть грубым как ячменный хлеб)

tendre comme du pain frais – мягкий, нежный (буквально: нежный как свежий хлеб)

triste comme un jour sans pain – печальный, как постный день (буквально: грустный как день без хлеба)

s'amuser comme un croûte de pain derrière une malle – умирать со скуки (буквально: веселиться как корка хлеба за сундуком)

Кроме того, сопоставительный анализ позволяет выявить ряд выражений, свойственных исключительно французской лингвокультуре. Сравните:

avoir du pain (cuit) sur la planche – разг. 1) жить в достатке;

2) иметь много работы, иметь работы по горло.

je ne mangerai pas de pain-là – я на это не пойду; я этим не занимаюсь

c'est pain bénit – а) само в руки идёт; сам Бог послал

б) так и надо, поделом

ça ne mange pas de pain – это ничего не стоит; запас карман не тянет

pour une bouchée de pain – за бесценок, за копейки

il y a du pain à manger – здесь можно хорошо заработать, нагреть руки

Однако, несмотря на разнообразие устойчивых сочетаний и выражений, лексема “pain(m)” во французской лингвокультуре не теряет сему «жизненно необходимое, важное для существования». Сравните:

ôter à qqn le gout du pain – 1) лишить кого-либо жизни

2) отбить у кого-либо охоту к прошлым занятиям (буквально: лишить вкуса хлеба)

perdre le gout du pain – прост. сыграть в ящик, помереть (буквально: утратить вкус хлеба)

avoir le pain et le couteau – располагать всем необходимым (буквально: иметь хлеб и нож)

avoir son pain cuit – быть уверенным в завтрашнем дне (буквально: иметь испеченный хлеб)

Анализ фразеологизмов, устойчивых сочетаний и поговорок в русской лингвокультуре подтверждает особое отношение к хлебу, граничащее с благоговением, как к дару, составляющему почти единственное богатство народа, как к предмету первой необходимости для каждого человека [1, 4-7]. Сравните:

Хлеб – дар Божий.

Хлеб всему голова.

Хлеб греет, не шуба.

Хлеб на стол, так и стол – престол, а хлеба ни куска, так и стол – доска.

Не держи денег в узлу, держи хлеб в углу!

Без хлеба – смерть!

Как хочешь зови – только хлебом корми [3].

Таким образом, и во французской и в русской лингвокультурах понятие «хлеб» обнаруживает общую тему «средство необходимое для существования». Однако культурные особенности, традиции, уклад жизни находят свое отражение в существовании выражений, характерных исключительно для французской лингвокультуры, и демонстрации особенно трепетного отношения к хлебу в русской лингвокультуре.

Список литературы:

1. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. 926с.
2. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1997. – 1195с.
3. Коринфский А. Народная Русь. М.: АСТ: Астрель, 2011. 734с.
4. Нуждова Е.Н. Лексическое представление ключевых участников обряда венчания во французской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект) // Наука и Образование. 2019. Т. 2. № 4. С. 100.
5. Le Nouveau Petit Robert. – Paris: le Robert, 2008. 2837р.
6. Нуждова Е.Н. Понятие "помолвка" во французской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект) // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 3. С. 39.
7. Нуждова Е.Н. Функционально-деятельностный компонент как составляющая воспитательной системы // В сборнике: Актуальные проблемы образования и воспитания: интеграция теории и практики. Материалы Национальной контент-платформы. Под общей редакцией Г.В. Коротковой. 2019. С. 35-38.

UDC 81-23

«BREAD» IN FRENCH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES

Elena N. Nuzhdova

PhD in Philosophy, Associate Professor

nuzhdova.elena@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The paper deals with the comparative analysis of idioms, phraseological units and sayings in order to reveal the concept “bread” in Russian and French linguocultures.

Key words: bread, saying, phraseological unit, French linguoculture, Russian linguoculture.